Zeitschrift: Heimatschutz = Patrimoine

Herausgeber: Schweizer Heimatschutz

Band: 68 (1973)

Heft: 4-de

Buchbesprechung: Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache

Autor: Hakios, A.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Die Sprache, das sind wir selber

(Friedrich Staub)

Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache

Begonnen von Friedrich Staub und Ludwig Tobler. 172. und 173. Heft (Bd. XIII, Spalten 2049–2316). Verlag Huber, Frauenfeld, 1972, 1973.

Man empfindet eine besondere Genugtuung, wenn einer Lieferung des Schweizerdeutschen Wörterbuchs das Titelblatt zu einem vollendeten Band und das Wörterverzeichnis beigegeben sind. Elf Jahre brauchte es für den 13. Band; ein nicht abzuschätzendes Mass hingebender Arbeit wurde in dieser Zeitspanne wieder geleistet, und gern sähen wir es, wenn für das gesicherte Fortschreiten des Werkes jährlich wenigstens soviel Geld zur Verfügung stände, wie ein paar hundert Meter Nationalstrasse auffressen.

Der Ätti aus Band 1 erscheint am Schluss des 13. als Tätti nochmals; aber die Zeiten haben sich geändert! Einst galt es in Stallikon ZH als «gottloser Hochmut», als in einer Bauernfamilie die Kinder den Ätti mit Vatter titulieren mussten «wie s Heere (des Pfarrers) Chinde». Jetzt vernehmen wir aus Bellwald (VS): «Kleine Kinder nennen ihren Vater nicht mehr Tätä sondern Papi.» Damit hat das junge Goms Mama Weidelichs Sprösslinge (aus «Martin Salander») endlich eingeholt. Ebenso wird das Titti vom Baby verdrängt; zur Not verständlich bleiben Mueter- und Modetitti. Interessant ist, wie Titti von der Puppe auf eine Pflanze übertragen wurde: auf den Aronstab, dessen auffallender, zum Teil in einem Hüllblatt steckender Blütenkolben den Vergleich nahelegte; daher Aroonetitti, Roonetitti sowie die nicht mehr verstandenen Chroonetittili und Patroonetitteli. Analog gilt, wie W. Höhns Volksbotanik verzeichnet, mancherorts im Züripiet die Bezeichnung Chindli. Wie stattlich ist die Reihe der mit Diet (Volk) gebildeten Namen! Da gibt es an Kurzformen Dietel, Dieter, Dieti, Dietli, Dietsch (vergröbernd, spöttisch), Dietschi, dann Diez, Diem (aus Dietmann, Dietmund usw.). Dieter meint aber auch als Hüllwort den Teufel, ähnlich wie Tüterlü und Tüütschel. Aus der grossen lautmalenden Gruppe Tatsch, Tätsch, Totsch führen wir einige Speisen an, zuerst den Eiertätsch, «wo der Schmutz druffen i allne Rägebogefarbe schuumet und plöderlet» (R. v. Tavel). Häbitatsch (Mutten GR) besteht aus Kartoffeln; für den Heidetatsch verwendet man in Graubünden auch Buchweizenmehl. Der Davoser bäckt Öpfeltatsch; es gibt ferner Chriesi-, Bire- und Polentetatsch. Im Knonaueramt kannte man bis

um 1920 den Tätsch als die aus Lehm geknetete Zielscheibe der jugendlichen Armbrustschützen. Davon ist höchstens der Tätschmeister übriggeblieben. Als Pflanzennamen bezeichnen Tätsch, Baletätsch und Mattetätsch sehr treffend den grossen oder den mittleren Wegerich mit seiner grundständigen Blattrosette. Bekannter Spottname ist Chlaagitätsch, bei Albert Bächtold einmal Chuchitätsch, weil dieser gleich in die Küche rennt, um der Mutter alles z vertätsche. Zur selben Gesellschaft gehört der Totsch, der zwar im Zürcher Oberland auch ein «gefehlter Eiertätsch» sein konnte. Dem Puuretotsch stellt Gotthelf den Stadttotsch gegenüber. Totsch bezeichnet daneben (wie Tutsch, Tütschel, Tütschi, Totz) einen Klotz, meist aus Holz. Das sächliche Totz entspricht dem Dutzend; doch zählt ein Fraue-, Puure-, Bärner-, Pfaffe-, Schüblig-, Schwyzer- oder Wursttotz dreizehn Stück, wie der Stäfner H. Hasler schrieb: «Dëë git mer für en Franken es Totz Äier und dänn eerscht na äis dry.» Das Stichwort tüütsch führt vom Guet- zum Böös-, vom vornehmen Dalblemer- bis zum fremdwortgespickten Nääjeretütsch.

Es sei dem Leser überlassen, weitere Rosinen herauszusuchen; er wird beim Lesen oder bei gelegentlichem Nachschlagen erkennen, wie reich unsere Mundarten sind und wie reichhaltig ihr Wörterbuch, das auch in den neuesten Heften den Sprachschatz getreu und vielseitig darbietet. Den Bearbeitern H. Wanner, P. Dalcher, R. Trüb und P. Ott gebührt öffentlicher Dank.

A. Hakios

Sticheleien

124 Sprachecken von *Paul Stichel*. Verlag Th. Gut, Stäfa 1973. Fr. 12.—.

Seit bald zehn Jahren beobachtet Paul Stichel – so nennt er sich – mit aufmerksamem Ohr und Auge den sprachlichen Ausdruck seiner Mitmenschen, der ältern wie der jüngern, und hält, was ihm auffällt, mit kritischem Stift regelmässig in der «Zürichsee-Zeitung» fest. Nun sind 124 solcher «Sticheleien» in einem praktischen Büchlein, aufgelockert durch Zeichnungen von Hans Tomamichel (Zürich), vereinigt worden, auf dass sich jedermann, besonders der Deutschschweizer, ihnen aussetzen kann, zum Genuss, zur Belehrung, zur Erheiterung. Getroffen wird - aus Mundart und Schriftsprache - Eigenständiges (z. B. «Trunk», «Ybrig», «gspässig») und Eigenartiges («en Mais»), Rühmliches («Stosszeit») und Unrühmliches («drive-in», «Sprach-Lego», «de Dokter»), alles in spritzigem, aber nicht verletzendem Stil: Sprachpflege im besten Sinn. Rudolf Trüb